

DĚTSKÝ SBOR BRNO A KÜHNŮV SMÍŠENÝ SBOR / BRNO CHILDREN'S CHOIR AND KÜHN MIXED CHOIR

Účinkující / Performers

Dětský sbor Brno / Brno Children's Choir
Valeria Maťašová – sbormistryně / choirmaster
Galina Alechkevitch – klavír / piano

Kühnův smíšený sbor / Kühn Mixed Choir
Jakub Pikla – sbormistr / choirmaster
Miloš Orson Štědroň – klavír / piano
Petr Hostinský – klavír / piano
Radek Doležal – bicí / percussion

19. 11. 2022 15 h Divadlo Reduta /
3 p.m. Reduta Theatre

Program

Dětský sbor Brno

Arvo Pärt

5 dětských písní pro dětský sbor a klavír

1. Mina olen juba suur / Už jsem velká
2. Jaaniussi laul / O světlušce
3. Konnad / Žabky
4. Lepatriinu laul / O berušce
5. Nukul pole nime / Panenka beze jména

Moshe Rasiuk

Kdybych jen já, pro tříhlasý dětský sbor a klavír

Petr Řezníček

Atomus servus pacis pro dětský sbor

- I. Allegro
- II. Mesto
- III. Allegro vivo

Přestávka

Kühnův smíšený sbor

Antonín Dvořák

Ruské písně pro dva ženské hlasy s doprovodem klavíru

1. Povolétla holubice
2. Mladá, pěkná krasavice
3. Zkvétal, zkvétal v máji květ
4. Jako mhou se tmí
5. Mladice ty krásná
6. Vyjdu já si podle říčky
7. Oj, ty luční kačko malá
8. V poli zrají višně
9. Oj, kráče havran černý

Antonín Dvořák (úpr. Leoš Janáček)

Šest moravských dvojzpěvů pro smíšený sbor a klavír

1. Dyby byla kosa nabrůšená
2. Slavíkovský polečko malý
3. Holub na javoře
4. V dobrým sme se sešli
5. Šípek
6. Zelenaj se, zelenaj

Petr Iljič Čajkovskij

Ně kukušečka vo syrom boru /

Nebyla to kukačka v černém lese pro smíšený sbor a cappella

Petr Iljič Čajkovskij

Privět Antonu Grigorjeviču Rubinštejnu /

Pozdrav Antonu Grigorjeviči Rubinštejnovi
pro smíšený sbor a cappella

César Antonovič Kjuj

Tvoj stich / Tvůj verš pro smíšený sbor a klavír

César Antonovič Kjuj

Mistíčeskij chor / Mystický sbor pro ženský sbor a klavír

Miloš Orson Štědroň

MITELEI pro smíšený sbor, klavír a bicí nástroje

1. Leí
2. Teí
3. Míffí

Programme

Children's Choir Brno

Arvo Pärt

Five Children's Songs for children's choir and piano

1. Mina olen juba suur / I am already big
2. Jaaniussi laul / Firefly's song
3. Konnad / Frogs
4. Lepatriinu laul / Ladybird's Song
5. Nukul pole nime / The Doll Has No Name

Moshe Rasiuk

If Only Me, for three-part children's choir and piano

Petr Řezníček

Atomus servus pacis for children's choir

- I. Allegro
- II. Mesto
- III. Allegro vivo

Intermission

Kühn Mixed Choir

Antonín Dvořák

Russian Songs for two female voices and piano

1. Yearning
2. The Unfaithful Lover Imprisoned
3. Impatient love
4. Nostalgia
5. Soldier Maid's Pride
6. The Lover's Return
7. Drinking Song
8. The Lover's Resolve
9. The Lonely Cossack

Antonín Dvořák (Arr. Leoš Janáček)

Six Moravian Duets for mixed choir and piano

1. If the Scythe Were Sharpened
2. The Little Field of Slavíkov
3. Pigeon on a Maple Tree
4. We Got Together Well
5. Briar
6. Green Up, Green Up

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

Ně kukušečka vo syrom boru /

It wasn't a cuckoo in a dark forest for mixed choir and cappella

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

Privět Antonu Grigorjeviču Rubinštejnu /

A Greeting to Anton Grigorjevič Rubinstein
for mixed choir and cappella

César Antonovich Cui

Tvoj stich / Your verse for mixed choir and piano

César Antonovich Cui

Mističeskij chor / Mystic Chorus for female choir and piano

Miloš Orson Štědroň

MITELEI for mixed choir, piano and percussion

1. Leí
2. Teí
3. Mííí

— — —

Dnešní koncert je zajímavý nejen konfrontací špičkového dětského a dospělého sboru, ale také dramaturgickými liniemi. Dětský sbor Brno připravil tři skladby soudobých skladatelů, zatímco Kühnův smíšený sbor zvolil dramaturgii sestavenou speciálně pro festival Janáček Brno – kromě uvedení soudobé hudby předvede program zaměřený na ruské kontexty Leoše Janáčka.

Ve skladbě estonského skladatele Arvo Pärta (* 1935) je demonstrována až záměrná prostota, vyžadující taktéž interpretační preciznost. Arvo Pärt patří k nejdůležitějším žijícím autorům soudobé hudby a jeho styl spočívá právě v oproštění se od efektů i od tradice a vytvoření nové jednoduchosti. Pärt napsal pět písní pro dětský sbor a klavír *Viis laulu lastele / Fünf Kinderlieder* (v originále v norštině a němčině) v letech 1956–64. Sbor je koncipován jako jednohlas s klidným klavírním doprovodem, který nenarušuje, jen doplňuje atmosféru. Tím jsou tyto písně ideální pro první seznámení s Pärtovou hudbou a s autorovým typickým stylem. Intimní, neobvyklé krátké písničky o panenkách, žábách a světluškách tak vysoce stylizovaně evokují nádherný dětský svět.

Moshe Rasiuk se narodil 1954 v Haifě v Izraeli. V Tel Avivu studoval skladbu a muzikologii a provozování jeho skladeb je spojeno s významnými izraelskými soubory a osobnostmi (např. s Izraelskou filharmonií se Zubinem Mehtou, Jeruzalémskou filharmonií či Kibuckým komorním orchestrem). Skladatel se před pár lety setkal na festivalu v Krakově s Dětským sborem Brno a jeho sbormistryni Valerii Maťašové předal noty své skladby *If Only Me*. Skladba z roku 2002 pro tříhlasy dětský (či ženský) sbor a klavír je napsaná na hebrejský text a kombinuje sónické prvky se stylem založeným na až filmové melodičnosti.

Život a působení skladatele Petra Řezníčka (1938–2019) jsou spjata především s brněnským rozhlasem. Řezníček byl uznáván nejen jako hudební režisér a skladatel, ale také jako sbormistr. Třídlínou skladbu *Atomus servus pacis* z roku 1973 s latinským textem Františka Kleina a českým textem Ivana Sedláčka (Atom – služebník míru) s protiválečnou tematikou napsal Řezníček původně pro dětský sbor s věnováním sboru Kantiléna, poměrně záhy pak dílo přepracoval také pro smíšený sbor (a věnoval Brněnským madrigalistům). V původní

faktuře však v kontrastu s dětskou barvou hlasu více vyniká děsivý text o atomové bombě v Hirošimě. V první části se střídají motorické a sónické pasáže, které vyznívají zvláště působivě např. ve spojení s textem „Panta rei“. Druhá věta o Hirošimě využívá účinně sólový hlas, pomalé tóny a bolestivé harmonie. Motorická třetí věta ilustrující text rozpadu atomu je završením této náročné a závažné skladby.

Druhá půlka večera se vztahuje převážně k tématu ruských kontextů Leoše Janáčka. Obecná idea slovanofilství a rusofilství byla blízká i Janáčkovu příteli a vzoru, Antonínu Dvořákovi (1841–1904). Jeho velmi známé *Moravské dvojzpěvy* mají také široké veřejnosti méně známý „ruský pandán“, a to *Ruské písně*. Na přání svého přítele Jana Neffa počátkem roku 1883 upravil Dvořák šestnáct ruských lidových písní vybraných ze sbírky *Песни русского народа (Písně ruského národa)* do podoby pro dva ženské hlasy s doprovodem klavíru. Na rozdíl od *Moravských dvojzpěvů*, které jsou kromě lidových textů originální autorskou tvorbou, se v tomto případě jedná skutečně pouze o úpravy – doplnění druhého hlasu a klavírního doprovodu. Dvořákův cit pro písně i lidové inspirace mu dovolil jen jemné „spoutání“ lidového živlu do podoby vhodné do salónu či na komorní koncert.

Již výše zmiňované Dvořákovy *Moravské dvojzpěvy* vytvořil skladatel v letech 1875–1881 původně pro dva ženské hlasy (pokud nepočítáme první tři dvojzpěvy z op. 20 pro soprán a tenor) se záměrem jejich provozování v salónech. Zhudebnění textů z oblíbené Sušilovy sbírky vychází z atmosféry lidových textů, avšak je zcela autorské. Obrovská popularita *Dvojzpěvů* vyústila v řadu jejich úprav, tvůrcem jedné z nich je také Leoš Janáček. Ten si krátce po vydání *Dvojzpěvů* vybral šest písní, které upravil pro smíšený čtyřhlas, přičemž zachoval Dvořákův klavírní doprovod.

Další skladatel, Petr Iljič Čajkovskij (1840–93) má vztah jak ke Dvořákovi, tak k Janáčkovu. Oba ho uctívali, Dvořák se na podnět Čajkovského vypravil do Ruska i na umělecké turné. Čajkovskij kromě ustanovení ideálu baletní hudby a zkomponování světově nejhranějších

symfonií a oper přispěl zcela zásadně i k rozšíření sborového repertoáru. Složil desítky světských i duchovních sborů. Sbor *Ně kukušečka vo syrom boru / Nezpívá to žežulička v černém lese* z roku 1891 je první skladbou cyklu *Tři sbory* (jediná z tohoto cyklu pro smíšený sbor) na slova Nikolaje Tsyganova a vznikla na objednávku Ivana Melnikova. Premiéru měla v Sankt Petěrburgu v roce svého vzniku. Tato a cappella skladba dává efektně vyniknout sazbě velkého smíšeného sboru pomalým tempem a velkými dynamickými kontrasty. Ačkoli se jedná o báseň o žežulce a v samotném zhudebnění jsou cítit vlivy lidového prostředí, hlavní inspirací je zde rozhodně velká ruská tradice duchovních sborů. Čajkovského další sbor *Privět Antonu Grigorjeviču Rubinštejnu / Pozdrav Antonu Grigorjeviči Rubinštejnovi* představuje další autorovu skladbu na objednávku. Skladba vznikla v roce 1889 k příležitosti oslavy padesátileté umělecké činnosti Artura Rubinštejna. Jedná se o typickou oslavnou zdravici ve formě ABA, z které zaznívá v podobě sekvencí až operní manýra.

César Antonovič Kjuj (1835–1918) byl významný ruský skladatel, hudební kritik a člen tzv. Mocné hrstky, volného sdružení skladatelů tíhnoucích k ruské hudbě. Jeho dva kratší sbory s doprovodem klavíru jsou typické romantické kusy. *Tvoj stich / Tvoje báseň* na text I. A. Griněvské, v originále pro sbor a orchestr, vznikl v roce 1914 ke stému výročí narození M. J. Lermontova. Dřívější *Mističeskij chor / Mystický sbor* z roku 1871 zhudebnující text z Dantovy *Božské komedie (Očistec)* v latině a ruštině je koncipován pro ženský sbor s doprovodem orchestru či klavíru.

Miloš ORSON Štědroň (* 1973) skládá hudbu všech žánrů i druhů. Patří k nejvýraznějším českým skladatelům zvláště v oblasti hudebního divadla, často píše ke svým opusům hudbu i texty (např. oceňované *Kabaret Ivan Blatný* v Divadle Komedie, *Divadlo Gočár* a *Velvet Havel* v Divadle Na zábradlí či opera *Don Hrabal* uvedená 2017 v Národním divadle). Jeho jedinečná poetika vychází z umění zkratky, střihu a velkého dramatického citu. Orson

žije a tvoří v Praze. Učí skladbu na Pražské konzervatoři a pravidelně spolupracuje s předními českými divadly, orchestry, tělesy i interprety. *Mitelei* z roku 2020 je druhou autorovu skladbou, kterou věnoval Kůhnovu smíšenému sboru. Autor ji zamýšlel jako poctu své rodině, dcerám Lee, Tee a své ženě Evě, každé z nich je věnována jedna část skladby. První dvě části ilustrují rozdílnou mentalitu dcer, vyjádřenou využitím odděleného ženského a mužského sboru, které jsou ve třetí části spojeny v jakési „apoteóze mateřství“. Zvukomalebné slabiky a rytmizované novotvary – první mluvené pokusy skladatelových dcer – tvoří textovou linii celého cyklu. Klavír a bicí nástroje, které v prvních dvou částech sbor pouze doprovází, ve třetí části významně napomohou ke gradaci a pointě celé skladby.

Eva Velická

Tonight's concert is interesting not only for the confrontation of a top children's and adult choir, but also for its dramaturgical lines. The Brno Children's Choir has prepared three works by contemporary composers, while the Kühn Mixed Choir has chosen a dramaturgy specially designed for the Janáček Brno Festival – in addition to performing contemporary music, it will present a programme focusing on the Russian context of Leoš Janáček.

In the composition by the Estonian composer Arvo Pärt (*1935) is demonstrated an almost deliberate simplicity that also demands precision in interpretation. Arvo Pärt is one of the most important living composers of contemporary music, and his style consists precisely in breaking away from effects and tradition to create a new simplicity. Pärt wrote five songs for children's choir and piano *Viis laulu lastele / Fünf Kinderlieder* (in the original in Norwegian and German) in 1956–64. The choir is conceived as a single voice with a quiet piano accompaniment that does not disturb, but only complements the atmosphere. This makes these songs ideal for a first introduction to Pärt's music and the composer's typical style. Intimate, unusual short songs about dolls, frogs and fireflies evoke the wonderful world of children in a highly stylized way.

Moshe Rasiuk was born in 1954 in Haifa, Israel. He studied composition and musicology in Tel Aviv and the performances of his compositions are associated with major Israeli ensembles and personalities (e.g. with the Israel Philharmonic Orchestra with Zubin Mehta, the Jerusalem Philharmonic Orchestra and the Kibbutz Chamber Orchestra). A few years ago, the composer met the Brno Children's Choir at a festival in Krakow and presented the notes of his composition *If Only Me* to its choirmaster Valeria Maťašová. The 2002 composition for three-part children's (or women's) choir and piano is set to a Hebrew text and combines sonic elements with a style based on an almost cinematic melodicism.

The life and work of the composer Petr Řezníček (1938–2019) are mainly connected with Brno Radio. Řezníček was recognized not only as a musical director and composer, but also as a choirmaster. The three-part composition *Atomus servus pacis* from 1973 with

Latin text by František Klein and Czech text by Ivan Sedláček (Atom – servant of peace) with anti-war themes was originally written by Řezníček for a children's choir with dedication to the Kantiléna choir; quite soon afterwards he also reworked the work for a mixed choir (and dedicated it to the Brno Madrigalists). In the original text, however, the terrifying text about the atomic bomb in Hiroshima stands out more in contrast to the childlike colour of the voice. In the first part, motoric and sonic passages alternate, which sound particularly impressive, for example in connection with the text of "Panta rei". The second movement, about Hiroshima, makes effective use of the solo voice, slow notes and painful harmonies. The motoric third movement illustrating the text of the atomic disintegration is the culmination of this challenging and serious composition...

The second half of the evening is mainly devoted to the topic of Leoš Janáček's Russian contexts. The general idea of Slavophilism and Russophilism was also close to Janáček's friend and role model, Antonín Dvořák (1841–1904). His very well-known *Moravian Duets* also have a lesser known "Russian counterpart", the *Russian Songs*. At the request of his friend Jan Neff in early 1883, Dvořák arranged sixteen Russian folk songs selected from the collection *Песни русского народа* (*Songs of the Russian Nation*) into a form for two female voices with piano accompaniment. Unlike the *Moravian Duets*, which are, apart from the folk lyrics, an original authorial creation, these are really only adaptations – the addition of a second voice and piano accompaniment. Dvořák's feeling for songs and folk inspirations allowed him only a subtle "harnessing" of the folk element into a form suitable for a salon or chamber concert.

Dvořák's *Moravian Duets* mentioned above were originally composed by the composer in 1875–1881 for two female voices (if we do not count the first three double songs from Op. 20 for soprano and tenor) with the intention of performing them in salons. The setting of texts from Sušil's popular collection is based on the atmosphere of folk texts, but it is entirely original. The enormous popularity of

the *Duets* resulted in a number of adaptations, one of which was also created by Leoš Janáček. Shortly after the publication of the *Duets* he chose six songs which he arranged for mixed four-part harmony, retaining Dvořák's piano accompaniment.

Another composer, Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840–93), is related to both Dvořák and Janáček. Both adored him, and Dvořák, at Tchaikovsky's suggestion, went to Russia on an art tour. In addition to establishing the ideal of ballet music and composing the world's most performed symphonies and operas, Tchaikovsky has made a major contribution to the expansion of the choral repertoire. He has composed dozens of secular and sacred choruses. The chorus *Ně kukušečka vo syrom boru / It wasn't a cuckoo in a dark forest* from 1891 is the first composition of the cycle *3 Choruses* (the only one from this cycle for mixed choir) on words by Nikolai Tsyganov and was commissioned by Ivan Melnikov. It premiered in St. Petersburg in the year of its creation. This a cappella piece gives a spectacular display of the large mixed choir with its slow tempo and great dynamic contrasts. Although it is a poem about a frog, and the music itself has folk influences, the main inspiration here is definitely the great Russian tradition of sacred choruses. Tchaikovsky's next chorus *Privět Antonu Grigorjeviču Rubinštejnu / A Greeting to Anton Grigorievich Rubinstein* was another commissioned composition. The composition was written in 1889 to celebrate fifty years of artistic activity of Anton Rubinstein. It is a typical celebratory salute in ABA form, with sequences of almost operatic mannerisms.

César Antonovich Cui (1835–1918) was a prominent Russian composer, music critic and member of the so-called Mighty Handful, a loose association of composers with a penchant for Russian music. His two shorter choruses with piano accompaniment are typical romantic pieces. *Tvoj stich / Your Poem* on text of I. A. Grievskaya, originally for choir and orchestra, was written in 1914 for the centenary of the birth of M. J. Lermontov. The earlier *Misticheskij chor / Mystic Chorus* from 1871 setting a text from Dante's

Divine Comedy (Purgatory) in Latin and Russian is conceived for female choir with orchestra or piano accompaniment.

Miloš ORSON Štědroň (* 1973) composes music of all genres and types. He is one of the most prominent Czech composers, especially in the field of musical theatre, and often writes music and lyrics for his works (e.g. the award-winning *Kabaret Ivan Blatný* at the Comedy Theatre, *Divadlo Gočár* and *Velvet Havel* at the Divadlo Na zábradlí or the opera *Don Hrabal* performed in 2017 at the National Theatre). His unique poetics is based on the art of abbreviation, editing and a great sense for drama. Orson lives and works in Prague. He teaches composition at the Prague Conservatory and regularly collaborates with leading Czech theatres, orchestras, ensembles and performers. *Miteleí* from 2020 is the second composition he has dedicated to Kühn's Mixed Choir. The author intended it as a tribute to his family, his daughters Lea, Tea, and his wife Eva; one part of the composition is dedicated to each of them. The first two sections illustrate the different mentality of the daughters, expressed by the use of separate female and male choruses, which are brought together in a kind of an "apotheosis of motherhood" in the third section. Sound-forming syllables and rhythmic innovations – the first spoken attempts of the composer's daughters – form the text line of the entire cycle. The piano and percussion instruments, which in the first two movements only accompany the choir, in the third movement contribute significantly to the gradation and point of the whole piece.

Eva Velická

Dětský sbor Brno / Brno Children's Choir

Dětský sbor Brno vznikl v roce 2004 a od počátku úzce spolupracuje s Národním divadlem Brno. Členové sboru se podíleli na nastudování celé řady inscenací: *Jakobín, Komedianti, Boris Godunov, Noci dnem, Sen noci svatojánské, Carmen, Příhody lišky Bystroušky, Hry o Marii, Polská krev, Louskáček, Čert a Káča, Kocour v botách, Piková dáma, Monument, Řecké pašije, Ferda Mravenec*. Děti spoluúčinkují na různých benefičních koncertech a hudebních projektech, vystupují na hudebních festivalech jako Janáček Brno, Smetanova Litomyšl, Bachův varhanní podzim a dalších. Dále DSB úzce spolupracuje s Židovskou obcí Brno a s Památníkem Tereziín. Pilíře vlastní koncertní činnosti tvoří každoroční jarní a vánoční koncerty. Za svou poměrně krátkou existenci zaznamenal Dětský sbor Brno úspěchy na několika soutěžích sborového zpěvu v České republice i v zahraničí, naposledy na jaře 2018 získal na Mezinárodním festivalu dětských pěveckých sborů v belgickém Neerpeltu první cenu ve dvou kategoriích. Dětský sbor Brno vede od počátku sbormistryně a umělecká vedoucí Valeria Maťašová.

The Brno Children's Choir was founded in 2004 and has been working closely with the National Theatre Brno since the beginning. Members of the choir have participated in a number of productions: *The Jacobin, Pagliacci, Boris Godunov, Night Day, A Midsummer Night's Dream, Carmen, The Cunning Little Vixen, The Plays of Mary, Polish Blood, The Nutcracker, The Devil and Kate, Puss in Boots, The Queen of Spades, Monument, The Greek Passion, Ferdy the Ant*. Children participate in various benefit concerts and musical projects, perform at music festivals such as Janáček Brno, Smetana's Litomyšl, Bach Organ Autumn and others. The Choir also cooperates closely with the Jewish Community of Brno and the Tereziín Memorial. The pillars of its own concert activity are the annual spring and Christmas concerts. In its relatively short existence, the Brno Children's Choir has been successful in several choral singing competitions in the Czech Republic and abroad, most recently winning first prize in two categories at the International Festival of Children's Choirs in Neerpelt, Belgium, in spring 2018. The Brno Children's Choir has been led since the beginning by its choirmaster and artistic director Valeria Maťašová.

Valeria Maťašová

Sbormistryně

Valeria Maťašová je absolventkou brněnské konzervatoře v oboru klavírní hra a Janáčkovy akademie múzických umění v oboru Dirigování sboru ve třídě doc. Josefa Pančíka. Pěstování dětského sborového zpěvu se stalo její životní náplní. Je ředitelkou a zřizovatelkou soukromé umělecké školy, specializující se na výchovu dětí k účinkování v operních inscenacích a to jak pro brněnské, tak i pro zahraniční provedení (Evropa, Japonsko). Kromě vedení dětského sboru se věnuje i dirigování orchestru a je dirigentkou dětské opery *Kocour v botách*, kterou nastudovala pro Národní divadlo Brno.

Choirmaster

Valeria Maťašová is a graduate of the Brno Conservatory in piano performance and the Janáček Academy of Music and Performing Arts in choral conducting under Doc. Josef Pančík. Cultivating children's choral singing has become her life's work. She is the director and founder of a private music school specializing in training children to perform in opera productions, both in Brno and abroad (Europe, Japan). Besides leading the children's choir, she also conducts the orchestra and is the conductor of the children's opera *Puss in Boots*, which she staged for the National Theatre Brno.

Kühnův smíšený sbor / Kühn Mixed Choir

Kühnův smíšený sbor je jedním z největších českých sborů a do hudebního světa patří již přes 60 let. Věnuje se sborovému repertoáru všech období včetně provozování soudobé hudby, provádění velkých vokálně-instrumentálních děl ve spolupráci s předními českými orchestry a v neposlední řadě natáčení filmové hudby.

Sbor je spjat se jménem vynikající osobnosti české sborové tradice Pavlem Kühnem (1938–2003), který těleso v roce 1959 založil. Sbor se postupně etabloval v koncertních sálech i nahrávacích studiích jako špičkové těleso zaměřující se na a cappellová díla a na oratorní a kantátový repertoár, který prováděl a dodnes provádí především v úzké spolupráci se Symfonickým orchestrem hl. m. Prahy FOK a jeho dirigenty. Těleso bylo partnerem i dalších prestižních symfonických těles, ať domácích, či zahraničních (Concertgebouw-Orkestr, Tonhalle Orchester Zürich, Izraelská filharmonie ad.).

V 80. letech 20. století byl sbor přizván k několika projektům Nederlands Dans Theater, kde se podílel na představeních choreografa Jiřího Kyliána s hudbou I. Stravinského, M. Ravela, L. Janáčka, B. Martinů a P. Ebena. Mezi výrazné aktivity sboru patřilo vždy také nahrávání filmové hudby (např. Miloš Forman: *Lid versus Larry Flint* či hudby Zdeňka Lišky a provozování soudobé hudby).

V roce 2009 se sbor zúčastnil rozsáhlého dvouletého projektu *Martinů revisited*, když vystoupil na Pražském jaru s provedením „poličských“ kantát Bohuslava Martinů. Od roku 2014 sbor spolupracuje s operou Národního divadla. Sbor je také aktivním pořadatelem a iniciátorem kulturních akcí a tematických projektů. Sbornímestrem je Jakub Píkla.

The Kühn Mixed Choir is one of the largest Czech choirs and has been part of the musical world for over 60 years. It is dedicated to the choral repertoire of all periods, including performances of contemporary music, performances of large vocal-instrumental works in collaboration with leading Czech orchestras and, last but not least, recording of film music.

The choir is associated with Pavel Kühn (1938–2003), an outstanding personality of the Czech choral tradition, who founded the ensemble in 1959. The choir has gradually established itself in concert halls and recording studios as a top ensemble focusing on a cappella works and oratorio and cantata repertoire, which it has performed and still performs today mainly in close cooperation with the FOK Prague Symphony Orchestra and its conductors. The ensemble has also been a partner of other prestigious symphonic ensembles, both domestic and foreign (Concertgebouw-Orkestr, Tonhalle Orchester Zürich, Israel Philharmonic Orchestra, etc.).

In the 1980s the choir was invited to join several projects of the Nederlands Dans Theater, where it participated in performances by choreographer Jiří Kylián with music by I. Stravinsky, M. Ravel, L. Janáček, B. Martinů and P. Eben. The choir's significant activities have always included recording film music (e.g. Miloš Forman: *The People vs. Larry Flynt* or music by Zdeněk Liška and performing new music).

In 2009, the choir took part in the extensive two-year project *Martinů Revisited*, performing Bohuslav Martinů's "Polička" cantatas at the Prague Spring Festival. Since 2014 the choir has been cooperating with the National Theatre Opera. The choir is an active organizer and initiator of its own cultural events and thematic projects. Currently, the choirmaster is Jakub Pikla.

Jakub Pikla

Sbormistr

Jakub Pikla (* 1995) je českým sbormistrem, dirigentem, hudebním režisérem a kulturním činovníkem. Po studiích na Gymnáziu Chotěboř absolvoval Konzervatoř Pardubice (dirigování u Jaroslava Brycha) a Akademii múzických umění v Praze (dirigování u Tomáše Koutníka, Hynka Farkače, Leoše Svárovského a Jaroslava Brycha, hudební režii u Jiřího Gemrota a Sylvie Stejskalové). V rámci studií absolvoval také stáž na Kungliga Musik Högskolan ve Stockholmu (dirigování u Glenna Mossopa a Fredrika Malmberga).

Spolupracoval s významnými českými orchestry, např. s PKF Prague Philharmonia, Orchestrem Národního Divadla v Praze, Komorní filharmonií Pardubice či Severočeskou filharmonií Teplice. Během studií byl druhým sbormistrem Pardubického dětského sboru Iuventus Cantans a VUS Pardubice. Od roku 2016 stojí v čele Smíšeného pěveckého sboru Doubravan Chotěboř. Od roku 2022 je sbormistrem Kühnova smíšeného sboru, se kterým spolupracoval již dříve. Pedagogicky působí na ZUŠ Pardubice-Polabiny. Ve volném čase se věnuje památkové péči o varhany, komponování, aranžování a také organizaci kulturního života.

Choirmaster

Jakub Pikla (* 1995) is a Czech choirmaster, conductor, music director and cultural activist. After studies at the Chotěboř Grammar School he graduated from the Pardubice Conservatory (conducting under Jaroslav Brych) and the Academy of Performing Arts in Prague (conducting under Tomáš Koutník, Hynek Farkač, Leoš Svárovský and Jaroslav Brych, music direction under Jiří Gemrot and Sylva Stejskalová). As part of his studies, he also completed an internship at the Kungliga Musik Högskolan in Stockholm (conducting under Glenn Mossop and Fredrik Malmberg). He has collaborated with major Czech orchestras such as the PKF Prague Philharmonia, the National Theatre Orchestra in Prague, the Chamber Philharmonic Orchestra Pardubice and the North Bohemian Philharmonic Teplice. During his studies he was the second choirmaster of the Pardubice Children's Choir Iuventus Cantans and VUS Pardubice. Since 2016 he has been the head of the Doubravan Chotěboř Mixed Choir. Since 2022 he has been the choirmaster of the Kühn Mixed Choir, with which he has previously collaborated. He teaches at the children's art and music club ZUŠ Pardubice-Polabiny. In his spare time, he devotes himself to organ conservation, composing, arranging and organising cultural life.

Arvo Pärt

5 dětských písní, pro dětský sbor a klavír

Už jsem velká

Už chodím do školky,
už nejsem jenom dítě!
A doma se teď odvážím
přes stůl vykukovat.
Už nejsem miminko,
pracuju stejně jako muži.
Taky barvím, maluju a lepím
krásné obrázky jen pro tebe.
Oblékám panenku, její šatičky
jí pěkně vyžehlím.
A už nepláču,
Ne! – Dál pracuju, dál.
Už nejsem miminko...
Už chodím do školky,
už nejsem jenom dítě.
A doma se teď odvážím
přes stůl vykukovat.

O světlušce

V lese šerém a temném
drobné ohníčky jasně jiskří.
I když je už hodně pozdě,
všichni jsme ještě vzhůru.
Pilně každou noc
v lese svítíme na cestu.
Ale když se na východě rozednívá
už nás nevidíš!

Žabky

Když prší, kape, kape, kape,
země se rozmočí, jen plác, plác, plác,
žáby pak dovádějí
a radují se, jak je krásně.
Tůně jsou velké a všude,
žáby tam mají jen jednu velkou starost,
aby se v každé z nich vycákaly
a dovádět v nich nepřestaly.
Honem do tůňky, hop, hop,
voda se vaří, blop, blop, blop.
Tohle je ta nejlepší zábava,
žabí život je jedna velká show!

O berušce

Vím, že ti připadám krásná,
vždycky mě rychle chytíš.
Jsem opravdu velmi malá,
neubližuj mi, ani trošku.
Můj domov je ve velkých hlubokých lesích,
v zahradách plných květin.
Jsem opravdu velmi malá,
neubližuj mi, ani trošku.
Můj kabátek je červený a lesklý,
s krásnými černými tečkami.
Když mě pustíš z ruky,
uvidíš to i ze země.
Odkud hosté přicházejí,
rychle je přivítej.
Přinesu ti štěstí, kamaráde,
nakonec mi přece neublížíš.

Panenka beze jména

Malle má panenky, všechny tak krásné,
jedna je Jaak, druhá Juku.
Dostala jsem ji od maminky jako dárek,
zrovna dnes odpoledne třetí.
Jak se bude jmenovat má nová panenka,
musím to dobře rozmyslet, není to jenom tak.
Tiiu, Viiu, Hille, Lille,
nebo možná radši Pille?
Večer rychle, rychle
do postele Jaak i Juku.
Rychle, rychle, naše Malle
jde do postele se všemi panenkami.
Ale spát nemůže a není to legrace,
vždyť ta nová panenka pořád nemá jméno.
Tiiu, Viiu, Hille, Lille,
nebo možná radši Pille?

Five Children's Songs

I am already big

I go to kindergarten,
No longer just a kid!
And at home I now hearten
Across the table peek.
I am no little baby,
I work as hard as men.
I dye and paint and glue, too,
Fine pictures just for you.
I put my doll, her dresses
All into the big press.
And when I cry, not messy,
No! – On with work I press.
I am no little baby...
I go to kindergarten,
No longer just a kid.
And at home I now hearten
Across the table peek.

Firefly's song

In the forest dim and dark
Tiny fires brightly spark.
Even though it's very late,
We are all still full awake.
Diligently every night
In the wood the way we light.
But when dawn breaks in the east
You no longer us can see!

Frogs

When it is raining drip, drip, drop,
The earth gets wet just flop, flop, flop,
The frogs then party in a line
And praise the weather that's so fine.
The pools are large and everywhere
The frogs there have just one big care
To splash in every one of these
And have a good time that won't cease.
Head forward to the pool hop-hop,
The water's boiling plop-plop-plop.
It is the best fun that we know,
The life of frogs is one great show!

Ladybird's song

I know that you find me lovely,
You are always quick to catch me.
I am really very small,
Do not hurt me, not at all.
My home is in big deep forests,
In the gardens full of flowers.
I am really very small,
Do not hurt me, not at all.
My coat's red and very glossy,
Prettily with black dots spotted.
When you let me off your hand,
You will see it from the land.
From which side the guests are coming,
Promptly be there with your welcome.
I will bring you luck, my friend,
Do not hurt me in the end.

The doll has no name

Malle's dolls are all so fancy,
One is Jaak, the other Juku.
Mother gave her as a present
Just this afternoon a third one.
How to name the brand-new dolly,
One must think hard, it's no folly.
Tiiu, Viiu, Hille, Lille,
Or, perhaps, is finer Pille?
In the evening quickly, quickly
To the bed both Jaak and Juku.
Hurry, hurry, our Malle
Goes to bed with all her dollies.
But she lies awake, it's no game
For the new doll still has no name.
Tiiu, Viiu, Hille, Lille,
Or, perhaps, is finer Pille?

Moshe Rasiuk

Kdybych jen já

Mravenec leze po pěšince, vleče s sebou stéblo třikrát
větší než jen on sám.

Bravo mravenečku.

Kdybych jen já (to dokázal)

Kobylka skáče po louce patnáct metrů jedním skokem.

Silná, odvážná hrdinka.

Kdybych jen já (to dokázal)

Párek stehlíků se namlouvává ve vzduchu,
jaká to slavnost, jaká slavnost.

Kdybych jen já (to dokázal)

Bystrá laň ladně pluje po horách,

Bůh je mocný, jaká to vznešenost!

Kdybych jen já (to dokázal)

Mravenec, kobylka, párek stehlíků i laň
to dělají, ale neví co.

Ale já ano!

Stojím, žasnu a chválím Boha!

If Only Me

An ant crawls up a path, dragging a straw three times
bigger than himself.

Well done, little ant.

If only I could do it.

A grasshopper jumps fifteen metres across
the meadow in one leap.

A strong, brave heroine.

If only I could do it.

A pair of birds coaxing each other through the air,
what a feast, what a feast.

If only I could do it.

A cunning doe gracefully sails through the mountains,
God is mighty, what majesty!

If only I could do it.

The ant, the grasshopper, the pair of birds and the doe
they do it, but they don't know what.

But I do!

I stand and marvel and praise God!

Petr Řezníček

Atom ve službách míru

Vše plyne, nic není stálé, vše plyne,
nic nezůstává neměnné.

Svět plyne, věci nežijí ale plynou, protože se
pohybují.

Skládají se z velmi malých částic seskupených
dohromady.

Atomy běží, atomy proudí.

Atomy nevidíte, neboť jsou nejmenší ze všech,
nemůžeš je rukama uchopit.

Atomy sílu nesmírnou obsahují, nemůžeš je
rukama uchopit.

Kdo umí rozbít atomy, stane se pánem
největší energie, atomy hrozí.

Soutěž všech zemí vyhlašujeme, kdo přikáže
atomu, aby poslouchal?

Kam se řítíš země?

O šťastná Hirošimo

Lidská mysl spoutala atomy,
lidé mohou ovládat atomy,
lidé přikazují, aby se atomy množily,
i lidská mysl zvítězila.

O atome , budeš sloužit lidem,
budeš služebníkem pohybu a míru.

Atomus servus pacis

Everything passes, nothing is permanent,
everything passes, nothing remains constant.

The world passes, things don't live but pass
because they move.

They consist of very small particles grouped
together.

Atoms run, atoms flow.

You can't see atoms because they are the smallest
of all, you can't grasp them with your hands.

Atoms contain immense power, you cannot grasp
them with your hands.

He who can break atoms becomes the master of
the greatest energy, he threatens with atoms.

A contest of all countries, who will command the
atom to obey?

Where are you going, earth?

O happy Hiroshima

The human mind has harnessed the atoms,
humans can control atoms,
humans command atoms to multiply,
the human mind has triumphed.

O atom, you will serve the people, you will be
a servant of movement and peace.

Antonín Dvořák

Ruské písně

Povylétla holubice

Povylétla holubice pode strání,
spadlo jí tu sivé pírkno znenadání.
Jak teď pírkno sivému tam teskno bývá
Tak i ten, kdo osíří, jen smunte mívá.
Holub létne přes údolí, vrká, touží,
po sivé jej holuběnce teskno souží.
Statný mládec ulicemi v temnu kráčí,
ku okénku drahé dívky kroky stáčí.
Neslyšíš-li, radosti má, nebo dřímáš.
Že tu, žel, kdos nemilý dnes u mne spává!

Mladá, pěkná krasavice

Mladá, pěkná krasavice, plné, bílé líce,
v údol zašla ranní chvíle pro kaliny bílé.
Kaliny si natrhala, vázajíc je, stála,
hodila pak v tichém štkání na cestu je v strání.
Na cestu je rozsykala, milého si ždála :
Vrať se hochu, můj ty sladký, vrať se srdce zpátky !
Z Ukrajiny hle, v tu chvíli mládeneček pílí,
jeho vraný koník tmí se, pláštík světle skví se.
Košilenka z tenkých nití jen se na něm svítí,
dostal ji co dárek z lásky od kupecké krásky.
Ach, můj sokolíku jasný, ty můj synku krásný,
Nejsi souzený ty věru pro kupeckou dceru.
Přestaň dvořit se té krásce, přestaň mít ji v lásce,
jinak chytit já radš dám tě, pouty přikovám tě.
Poutati mne nedej, máti, do vězení dáti,
spíš mne spoutej ku bílému lůžku panenskému.

Zkvétal, zkvétal v máji květ

Zkvétal, zkvétal v máji květ, povadnul zas,
a měl mne rád milý můj, však odjel vdál.
Odejel mi předrahý na krátký čas,
ne na dlouhou dobu, vím, na chvíli pryť!
Chvíle trvá, říkají, jako rok být,
a milý můj do města pryť musil jít.
Já se za ním, dívka ctná, nehoním však,
ať za mnou on, duše má, se honí sám.
Za mým vlasem nádherným, za ručinkou,
za postavou líbeznou a krásou mou!

Jako mhou se tmí

Jako mhou se tmí moře vzdálené,
lehla trýzeň v reka srdce souzené.
V širé dáli té pole lán se tměl,
kolem vrouben zelenavou doubravou.
Vprostřed stálo v ní zlaté návrší,
na něm vznícen ohníček tam plápolal.
U ohníčku blíž na pokrývce sám
odpočíval chrabrý, sirý mládenec.
Z širé dáli a z blízka též
k němu hlouček táhnul bratří, soudruhů.
Na svatou ti mládence zvou teď Rus.
Ale mládec chrabrý odpovídá jim :
Na svatou jen, soudruzi, spějte Rus,
mně už chvíle smrti nyní táhne blíž.
Otci, máti uklonou vzdejte čest,
pozdrav dejte rodině mé vzdálené.
Do čtverých pak stran, které má ten svět,
malým dítkám vzkažte požehnání mé!

Mladice ty krásná

Mladice ty krásná, nejkrásnější,
vojačko ty, pluku nejmilejší!
Proč se sama městem procházíváš,
či snad po miláčku netoužíváš?
Ba, já toužím po svém nejmilejším,
takového není v světě zdejší.
On je zdravý, krásný, mužný, řádný,
z hochů se mu nevyrovná žádný.
Ale milý hlavu tvrdou mívá,
pohádáli jsme se, jak to bývá.
Chci se smířit s ním a přece váhám,
potori se před ním, to se zdráhám.
Vzkazovat mu, též mne trochu mýlí,
a tak počkám, až se večer schýlí.
Pak, že noci tmám se nevyhýbám,
sama půjdu k němu a jej zlíbám!

Vyjdu já si podle říčky

Vyjdu já si podle říčky,
v bystrý proud se zahledím,
zda nevidím hochu svého,
srdci mému předraheho.
Hochu svého bývalého,
líbezného nad jiné!
Ach, co už bylo povídání,
že už není živ snad ani!
Beze stop se náhle ztratil,
ale večer pojednou zas
na ulici stál, kde stával,
hlasitě si pohvízdával.
Ke mně nehléd na okénko,
ač tam na okénku mém přec
ležel pozdrav jeho děvy,
celá snítka vinné révy.
Víno už je plně zralé,
a můj milý běloučký je,
běloučký a kudrnatý,
svobodný a neženatý!

Oj, ty luční kačko malá

Oj, ty luční kačko malá,
kde jsi spala, nocovala?
Hejsa, hejsa, nocovala.
Spala jsem já na lučině,
ve rozkvetlé ve křovině,
hejsa, hejsa, ve křovině.
Šli a přešli cestou kolem
veselí dva mládci polem,
hejsa, hejsa, mládci polem.
Po proutečku ulomili,
píšťalky si urobili,
hejsa, hejsa, urobili.
Na píšťalky nezhad'te,
tatíka mi neprobud'te,
hejsa, hejsa, neprobud'te.
Tatík dříme po opičce,
máma vaří ve vesničce,
hejsa, hejsa, ve vesničce.
Vaří mladé pivo zdravé,
stáčí víno zelenavé,
hejsa, hejsa, zelenavé.
Hosti zetě mladistvého,
synka svého miléného,
hejsa, hejsa, miléného.

V poli zrají višně

V poli zrají višně, proč to nejsou třešně,
miloval jsi, polaskal jsi, proč si nebereš mě?

La, la, tralala ...

Hoj, blíž pole loučka, kvítí se v ní bělá,
dívčina tam trávu žala, černé řasy měla.

La, la, tralala ...

Jedna hora příkrá, druhá zas je nízká,
jedna milá daleká je, druhá zcela blížká.

La, la, tralala ...

Hoj, ta, co je blížká, voly má a krávy,
Daleká zas černé řasy hebčí nad hedvábí.

La, la, tralala ...

Hoj, ta, co je blížká, kožešin má fůrky,
daleká jen obočí má tenké jako šňůrky.

La, la, tralala ...

Hoj, to já té blížké raděj přece vzdám se,
za dalekou sám teď honem na námluvy dám se!

La, la, tralala...

Oj, kráče havran černý

Oj, kráče, kráče, kráče havran černý,
kde se v hloubku údol níží,

oj, pláče, pláče kozáček to mládec
nad osudu svého tíží.

Oj, kráče, kráče stále havram černý,
tam, kde louka vroubí říčku,
oj, pláče, pláče kozáček to mládec
na koníčku, na vraničku.

Ach, koni věrný, poskoč pod svým pánem,
rozbij, po čem srdce touží,
mou tíhu žalnou roznes loukou dálnou,
ať se kozák neusouží.

Oj, letí kozák po pěšině úzké,
slzami se tvář mu stáří :

„Kde je má chůva, stařenka má vlídná,
ta se jistě pro mne trápí.

Oj, vzpomeň na mne, moje stará chůvo,
když se u nás ráno snídá.“

„Ach, moje dítě v cizí zemi strádá,
přítele tam neuhlídá!“

„Oj, vzpomeň na mne, ty má stará chůvo,
když se u nás večerívá.“

„Ach, to mé dítě z cizí země dálné
zprávičkou se neozývá!“

Russian Songs

A dove flew up

A dove flew under the hillside,
A grey feather fell suddenly.
Now, how the grey feather's pining there
So he who is orphaned is always sad.
The pigeon flies across the valley, cooing, yearning,
And the grey dove pines for him.
The sturdy youth walks the streets in darkness,
To the window of a dear girl.
If you do not hear, my joy, or if you sleep
That someone unkind is sleeping with me tonight!

A young, fair beauty

A young, fair beauty, with full, white cheeks,
In the valley of the morning for the white viburnum.
She picked the lilacs, and stood tying them,
And threw them in the hillside in a silent cry.
She scattered them on the road, and desired her lover:
Come back, my sweet boy, come back,
come back with your heart!
From the Ukraine, behold, at that moment,
a young man is toiling,
His wounded horse is dark, his cloak is bright.
His shirt of thin threads shines on him,
He received it as a love gift from a merchant's beauty.
Oh, my bright falcon, my beautiful son,
You are not meant for a merchant's daughter.
Stop wooing that beauty, stop loving her,
Or I'll have thee caught, I'll bind thee with fetters.
I will not be chained, mother, and put in prison,
Rather bind me to a virgin's white bed.

The flower bloomed, bloomed in May

The flower bloomed, bloomed, bloomed in May,
And faded again,
And loved me, my dear, but he's gone away.
He left, my dear one, for a short time,
Not for long, I know, for a while!
A moment, they say, like a year,
And my dear one must go to town.
But I, a maiden of honour, will not follow him,
And let him, my soul, chase me.
For my beautiful hair, for my hand,
After my lovely figure and my beauty!

Like a mist

Like a mist the distant sea is dark,
The torment of the heart's anguish.
In the distance, the field was dark,
With green oaks around.
In the midst of it stood a golden hill,
And there was a blazing fire.
Near the fire, on a blanket alone
Rested a brave, grey youth.
From far and near
A band of brothers, comrades, were coming towards him.
The young man is now invited to the holy Russia.
But the valiant youth answers them:
To the holy Russia, comrades, hasten on,
For I am now nearer to death.
To my father, to my mother, bow in honour,
Give my greetings to my distant family.
To the four sides of the world,
To the little children of the world, my blessing!

Beautiful young lady

Beautiful young lady, most beautiful,
You soldier, dearest regiment!
Why dost thou walk alone through the city?
Or do you not long for your sweetheart?
Yes, I long for my dearest,
There is no such person in this world.
He is healthy, handsome, manly, proper,
There's no boy like him.
But the dear one has a hard head,
We quarrelled, as we do.
I want to be reconciled to him, and yet I hesitate,
I'm not willing to humble before him.
To give him a message, I am afraid too,
And so I will wait till the evening comes.
Then I will not avoid the darkness of night,
I will go to him and kiss him.

I will walk along the river

I will walk along the river,
I will look into the clear current,
And see if I can see my boy,
Dear to my heart.
My former boy,
More lovely than any other!
Oh, what a talk,
That he is no longer alive!
He has suddenly disappeared without a trace,
But in the evening he was again
In the street where he used to stand,
Whistling so loud.
He would not look at me at the window,
Though in my window
A girl left a greeting,
A whole bunch of vines.
The vine is fully ripe,
And my dear white one,
Is white and curly,
Free and unmarried!

Oh, you little meadow duck

Oh, you little meadow duck,
Where have you slept at night?
Hey, hey, hey, at night.
I slept in the meadow,
In the flowering bush,
Hey, hey, hey, in the bush.
They went and crossed the road,
Two young men walked merrily through the field,
Hey, hey, hey, young men through the field.
They broke off an osier each,
They made whistles,
Hey, hey, they did.
Don't blow the whistles,
Don't wake my daddy,
Hey, hey, hey, don't wake him up.
Daddy's sleeping off the liquor,
Mama's cooking in the village,
Hey, hey, hey, in the village.
She's brewing young beer, healthy,
Bottling green wine,
Hey, hey, green wine.
Guests of the young son-in-law,
The beloved son,
Hey, hey, the beloved son.

Sour cherries are ripening in the field

Sour cherries are ripening in the field,
why are they not cherries,
You loved, you kissed, why don't you marry me?
La, la, tralala ...
Hey, there's a meadow near the field,
the flowers are turning white,
A girl was cutting grass, her eyelashes were black.
La, la, la, tralala ...
One mountain is steep, the other is low,
One is dear and far away, the other is near.
La, la, tralala ...
Hey, the one that's near has oxen and cows,
The one far away has black eyelashes softer than silk.
La, la, tralala ...
Hey, the one who is near has furs,
The one far away has eyebrows as thin as strings.
La, la, tralala ...
Hey, I'd better give up the close one,
I'll go to the one far away and court her right away!
La, la, tralala...

Oh, there goes the black raven

Oh, there goes the black raven, there goes the black raven,
Where the valley's deep and low,
Oh, a boy is weeping,
For the weight of his fate.
Oh, there goes the black raven still,
Where the meadow forks the stream,
Oh, weeps, weeps the young boy
On a horse, a black horse.
Oh, faithful horse, leap under your master,
Break what the heart desires,
My grief's weight through the far meadow,
So that the boy no longer grieves.
Oh, the boy flies along the narrow path,
And his face is streaming with tears:
"Where is my nanny, my kind old lady?
She is surely in pain for me.
Oh, remember me, my old nanny,
When breakfast is served in the morning."
"Oh, my child in a strange land languishes,
Without a friend to watch over him!"
"Oh, remember me, my old nanny,
when dinner is served."
"Oh, my child from a strange land far away
Never sends a message to me!"

Antonín Dvořák (úpr. / Arr. Leoš Janáček)

Šest moravských dvojzpěvů

Dyby byla kosa nabróšená

Dyby byla kosa nabróšená,
dyby byla votava,
co by vona drobnó jetelinku,
co by vona šupala!

A šupaj šupaj drobná jetelinko,
co je mně po tobě,
má zlatá panenka,
co je mně po tobě,
dys ty se mně provdala!

Slavíkovský polečko malý

Slavíkovský polečko malý,
nebudeme, synečku, svoji,
nebudeme, není to možná,
ani nám to,
můj synečku, tvá mama nedá.
Co pak je nám po naší mamě,
naša mama, nama nevládne.
Jenom ty mě, má panenka, jenom ty mě chcej.
Jenom ty mně na dobró noc ručenky podej.

Holub na javoře

Letěl holúbek na pole,
aby nazobal své vole.
Jak své volátko nazobal,
pod jaborečkem posedal.

Pod jaborečkem má milá
zelený šátek vyšívá.
Vyšívá na něm vineček,
že ju opustil syneček.

Vyšívá na něm z růže květ,
že ju opustil celý svět,
vyšívá na něm vineček,
že ju opustil syneček.

V dobrým sme se sešli

V dobrým sme se sešli,
v dobrým se rozejdem,
takeli, můj synečku, můj
na sebe zapomenem?
Já na tě zpomenu,
to nejedno v roce,
já na tě má panenka,
já na tě v každém kroce.

Šípek

Šlo děvče na travu
na lučku zelenu.
Němohlo ji nažít
pro rosu studenu.
Po lučce chodilo,
žalostně plakalo.
Nadešlo tam šípek,
na tym šipku kvitek.
Kvitku, milý kvitku,
já tebe utrhnu.

Nětrhaj mne v zimě,
moja krása zhyně.
Nětrhaj mne v letě,
dy slunečko peče.
Nětrhaj mne v zimě,
moja krása zhyně.
Utrhni mne z jara,
moja krása stala.

Zelenaj se, zelenaj

Zelenaj se, zelenaj,
zelená trávo v lesi.
Jak se já mám zelenat,
dy už sem na pokosi?
Zelenaj se, zelenaj,
zelená trávo v háju!
Jak se já mám zelenat,
dy mě už dotínajú?

Zelenaj se, zelenaj,
zelený tulipáne!
Jak se já mám zelenat,
dy mně už listí vjadne?
Dyž ty mě chceš opustiť,
můj švarný galáne.

Podivaj se, má milá,
tam na tu suchú plánku;
jesli se rozzelená,
budeš mojů galanků.
Podivaj sa, má milá,
tam na tu suchú plánku;
jesli se rozzelená,
budeš mojů galanků.

Podivaj sa, má milá,
tam na tu suchú jedlu;
jesli se rozzelená
teprem si tebe vezmu.
Už sem já se dívala,
ja, včera odpoledňa;
zatrápená ta jedla,
dyž se nic nezelená.

Už sem se já dívala
včera, ba i dneska;
ja, už se tam zeleňá,
ve vršku halůzka.

Six Moravian Folksongs

If the scythe were sharpened

If the scythe was sharpened,
If only there was aftergrass,
That would have a tiny clover in it,
How she would beat it!

Beat, beat, little clover,
What do I care for you?
My sweet little girl,
What do I care for you?
You went and got married!

The Little Field of Slavíkov

The Little Field of Slavíkov,
We shall not be married, my love,
We shall not be, it's not possible,
Not us,
My love, your mother won't let us.
What do we care about my mother?
My mother, she is not the one to decide.
Only you, my doll, only you must want me.
Only you, give me your hands.

Pigeon on a maple tree

A pigeon flew into the field,
To fill his craw.

When he filled his craw,
he sat under a maple tree.

Under the maple tree my dear
Embroidering a green scarf.
She embroiders a little vine on it,
That her love has left her.

She embroiders a rose flower on it,
That the whole world has left her,
She embroiders a little vine on it,
That her love has left her.

We got together well

We got together well,
We shall part on good terms,
So, my love, my love,
Shall we not forget each other?
I shall remember you,
Many times a year,
I shall remember you, my doll,
I shall remember you every step I take.

Briar

A girl went to cut grass
On a green meadow.
She couldn't cut it
For the cold dew.
She walked on the meadow,
Weeping piteously.
There came a briar,
With a flower on that briar.
Flower, dear flower,
Let me pick you.

Don't pick me in the winter,
My beauty will perish.
Don't pick me in summer,
When the sun is scorching.
Don't pick me in winter,
my beauty will perish.
Pick me in the spring,
My beauty will remain.

Green up, green up

Green up, green up,
Green grass in the forest.
How shall I be green,
When I'm gonna get cut?
Green up, green up,
Green grass in the woods!
How shall I be green,
When I'm already cut?

Green up, green up,
Green tulip!
How shall I be green,
When my leaves are wilting?
For you want to leave me,
My dashing dear.

Look, my dear,
Look at that dry tree;
It if greens up,
I shall marry you.
Look, my dear,
Look at that dry tree;
It if greens up,
I shall marry you.

Look, my dear,
Look at that dry fir;
It if greens up,
Only then I shall marry you.
I already looked,
Yesterday afternoon;
And the damn fir,
Is not green at all.

I already looked,
Yesterday, and today, too;
And I saw a little
Green branch at the top.

Petr Ilič Čajkovskij

Nebyla to kukačka v černém lese

Nebyla to kukačka v temném lese
Co žalostně pokukávala:
Ale panenka v světlé chaloupce
Přesmutně si posteskla;
Nebyl to jasný sokol pod nebesy
Co daleko odletěl za labutěmi,
Dobry mládenec z nerozumu
Za krasavicemi se zatoulal!
Jasný sokol bude chycen,
Přistřihnou mu křídla v zajetí...
Dobry mládenec přijde ve vojsku
O hlavu na válečném poli.
Přijde, přijde ve vojsku
O hlavu na válečném poli.
A kukačka v temném lese
Bude v cizích hnízdech kukat...
A panenka na svobodě
V cizích komnatách vzdychat
Vzdychat, vzdychat.

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

It wasn't a cuckoo in a dark forest

It wasn't a cuckoo in a dark forest
That cried pitifully:
But a lass in a bright cottage
Mournfully lamented;
It was not the bright falcon under the sky
That flew far away after the swans,
A good lad out of his foolishness
He wandered off after the beauties!
The bright falcon will be caught,
and his wings will be clipped in captivity..
A good lad will loose his head
in the army on the field of war.
He'll loose his head, loose his head,
in the army on the field of war.
And the cuckoo in the dark forest
In strange nests will cry...
And the lass in freedom
In strange chambers will sigh
Sigh, sigh.

Petr Iljič Čajkovskij

Pozdrav Antonu Grigorjeviči Rubinštejnovi

Bud' zdráv, bud' zdráv, náš bratře,
náš příteli, náš zářivý génie,
mladé i staré pokolení ti vzdává dík
za mnoho let svatého a čistého opojení.
Bud' zdráv, bud' zdráv, náš bratře
a příteli, bud' zdráv!

Třeba tě Rusko nazývá svým,
Ale vždyt ty nemůžeš být cizí
pro nikoho ve světě zalitém světlem Měsíce.
Pro každého září v éteru [tvá] hvězda,
a přelétavý slavík,
ať zpívá kdekoli v sadu – nepatří nikomu.

Všem byly drahé dary tvé božské hry,
svět hudby nezná kupčení,
a ty, kterému byl cizí věčný shon,
ty jsi nesl národům bouři nadšení
a daroval jsi jim slzy a sny.

Bud' zdráv, bud' zdráv, náš bratře,
náš příteli, náš zářivý génie,
mladé i staré pokolení ti vzdává dík
za mnoho let svatého a čistého opojení.
Bud' zdráv, bud' zdráv, náš bratře
a příteli, náš zářivý génie,
náš bratře, náš příteli, náš zářivý génie,
Bud' zdráv, bud' zdráv, bud' zdráv!

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

A Greeting to Anton Griegorjevic Rubinstein

Hail, hail, our brother,
our friend, our shining genius,
the young and the old give thanks to you
for many years of holy and pure bliss.
Hail, hail, our brother
and friend, be well!

Perhaps Russia calls you hers,
But you can't be a stranger
to no one in a world bathed in the light of the Moon.
For everyone, your star shines in the ether,
and the flitting nightingale,
no matter where it sings in the orchard, belongs to no one.

To all were dear the gifts of thy divine play,
The world of music knows no bargain,
and thou who art a stranger to eternal bustle,
Thou didst bring to the nations a storm of enthusiasm
and gave them tears and dreams.

Hail, hail, our brother,
our friend, our shining genius,
the young and the old give thee thanks
for many years of holy and pure bliss.
Hail, hail, our brother
and friend, our shining genius,
our brother, our friend, our shining genius,
Hail, hail, hail, hail!

César Antonovič Kjuj

Tvůj verš pro smíšený sbor a klavír

Hned jako zlatem tkaný brokát se vine tvůj brilantní verš,
Hned hoří před trpící Madonou jako modlitební svíčka.
Hned kraluje jako orel za mraky, a tu se vrhá do temné propasti
Jako ten proud, krutý a zlý, co se vine z úbočí na úbočí.
Hned hřmí jako nebeský hrom, jako hlas zla, jako hlas osudu,
Hned šeptá jako pole ostřice, jako měsíc, který se sotva zrodil.
Tvůj verš, to jsou květiny, smaragdová tráva, bělostná perla, tyrkys;
Tvůj verš jsou oči hvězd, tvůj verš jsou útesy drsných skal
Tvůj verš je svět, tvůj verš, to jsi ty sám!

Ty sám, do svého tragického skonu
Kdy pro tvé oči zhaslo světlo uprostřed něměho údolí.
Kdy jsi, nikým nepochopen, padl zasažený olovem do hrudi.
On promlouvá o tom, jak jsi trpěl, jak ses prodíral k slunci
Jak jsi hledal bouřlivou vlnu, co se vzpíná a nese,
naříká, když se tříští o skálu.
Přivinula se tu k tvému čelu mladá snítka vavřínu.
Ať je pohlazením za verš, který nám otvírá krajinu ráje
Pro svaté modlitby a hromem budí ze spánku.
Tvůj verš, to jsou květiny, smaragdová tráva, bělostná perla, tyrkys;
Tvůj verš jsou útesy drsných skal
Tvůj verš jsou oči hvězd

César Antonovich Cui

Your verse

Like a brocade woven with gold your brilliant verse winds,
It burns like a prayer candle before the suffering Madonna.
Now it reigns like an eagle behind the clouds,
and then it plunges into the dark abyss
Like that stream, cruel and wicked,
that winds from hillside to hillside.
Now it roars like the thunder of heaven,
like the voice of evil, like the voice of fate,
Then it whispers like a field of sedges,
like a moon that has scarcely been born.
Your verse is flowers, emerald grass, white pearl, turquoise;
Your verse is the eyes of the stars,
your verse is the cliffs of rough rocks
Your verse is the world, your verse is you!

You alone, to your tragic end
When the light went out for your eyes in the midst of the mute valley.
When, misunderstood by none, you fell struck by lead in the chest.
It speaks of how you suffered as you struggled to reach the sun.
How you sought the stormy wave that rises and carries,
moaning as it crashes against the rock.
A young sprig of laurel has wound itself to your brow.
Let it be a caress for the verse
that opens to us the landscape of paradise
For holy prayers and thunder awakens from sleep.
Your verse is flowers, emerald grass, white pearl, turquoise;
Your verse is the cliffs of rugged rocks
Your verse is the eyes of the stars

César Antonovič Kjuj

Mystický chór pro ženský sbor a klavír

Sešla na nás
blahodárná muka.
Jsme plni touhy,
nebeských sfér, hledíme do sfér blaženosti.
Dokonalá sláva boží, ráj!
Tu se musíme očistit.
Od veškerých svých provinění!
Kajícím proléváme slzy zármutku,
ať se otevře brána nebeská
dokořán, abychom mohli vstoupit!
Blahodárná muka
sešla na nás!
Dychtivě touží duše má
po životě věčném!
Hrubé touhy pozemské zbledly;
vášně už neznáme.
Nepřijde dne
milosti světlo věčné
pro nás hříšníky
brzkým svítáním?
Blahodárná muka
sešla na nás.
Bože, vždy milosrdný,
vyslyš nás, prosíme Tě!
Odpověz na naše prosby,
vyslyš,
vyslyš naše prosby!
Blahodárná muka
sešla na nás!

César Antonovich Cui

Mystic Chorus

We have been visited
with wholesome torments.
Full of desire are we,
realms celestial to look upon realms of bliss.
God's prefect glory, Paradise!
Here must we purge away.
All our transgressions!
Penitentially shedding tears of grief,
so may the gates of heaven open
wide for us to enter in!
With wholesome torments
are we visited!
Eagerly yearns my soul
for immortal life!
Earth's gross desires have paled;
Passions no more are known to us.
Will not the day
of grace light everlasting
speedily dawn for us
sinners for given?
With whole some torments
are we visited.
God ever merciful,
harken we pray Thee!
Answer our supplication,
heed Thou,
heed our supplication!
With wholesome torments
are we visited!

Miloš Orson Štědroň

MITELEI

I.

Lej lej lej leí,
lej lej, hm, leí.
Lej lej lej, Leo,
baljú, balju.
Lej lej lej leí, baljú.

II.

Tejky dá, tejky dů,
tejky tejky bidigů.
Éj d'a, babalá,
dádádádá da.
Teis meis, teis meis,
éj d'a, bidigů!

III.

Ó, Mífí, ó, Mífí,
bučm báčm,
ó, Mífí, ó, Mífí,
bučm báčm!

Iceland 
Liechtenstein
Norway grants


KÜHNŮV SMÍŠENÝ SBOR
KÜHN'S CHOIR PRAGUE

Kühnův smíšený sbor koncert realizuje v rámci projektu Platform for Singing /
Kühn's Mixed Choir performs the concert as part of the Platform for Singing project.